

Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bracia jeśli i wcześniej zostałby wzięty człowiek w jakimś upadku wy duchowi poprawiajcie takiego w duchu łagodności bacząc na siebie aby nie i ty zostałbyś doświadczony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bracia, jeśli człowiek zostanie przyłapany na jakimś upadku, wy, którzy jesteście duchowi,* poprawiajcie** takiego w duchu łagodności*** – pilnując (przy tym) samego siebie, abyś i ty nie uległ pokusie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bracia, jeśli i wcześniej wzięty zostałby* człowiek w jakimś występku, wy, duchowi, wydoskonalajcie takiego w duchu delikatności, bacząc (na) ciebie samego**, aby nie i ty zostałbyś doświadczony. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bracia jeśli i wcześniej zostałby wzięty człowiek w jakimś upadku wy duchowi poprawiajcie takiego w duchu łagodności bacząc (na) siebie aby nie i ty zostałbyś doświadczony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bracia, jeśli człowiek zostanie przyłapany na jakimś upadku, wy, którzy jesteście duchowi, poprawiajcie takiego w duchu łagodności. Uważajcie przy tym na siebie, abyście wy nie ulegli pokusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia, jeśli przydarzy się komuś jakiś upadek, wy, którzy jesteście duchowi, poprawiajcie takiego w duchu łagodności, uważając <i>każdy</i> na samego siebie, abyś i ty nie był kuszony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bracia! jeźliby też człowiek zachwycony był w jakim upadku, wy duchowni: naprawiajcie takiego w duchu cichości, upatrując każdy samego siebie, abyś i ty nie był kuszony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bracia, jeźliby też człowiek ubieżony był w jakim upadku, wy, którzy duchowni jesteście, nauczajcie takiego w duchu cichości, obaczając samego siebie, abyś i ty nie był kuszony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, a gdyby komuś przydarzył się jakiś upadek, wy, którzy pozostajecie pod działaniem Ducha, w duchu łagodności sprowadźcie takiego na właściwą drogę. Bacz jednak, abyś i ty nie uległ pokusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bracia, jeśli człowiek zostanie przyłapany na jakimś upadku, wy, którzy macie Ducha, poprawiajcie takiego w duchu łagodności, bacząc każdy na siebie samego, abyś i ty nie był kuszony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia, jeźliby kogoś przyłapano na jakimś przewinieniu,

1) <x>530 2:15</x>; <x>530 3:1</x>

2) <x>470 18:15</x>; <x>660 5:19</x>

3) <x>530 4:21</x>; <x>620 2:25</x>

4) <x>530 7:5</x>; <x>590 3:5</x>

5) Sens: przychwycony by został.

6) Sens: na siebie.

			to wy, którzy otrzymaliście Ducha, w duchu łagodności doprowadźcie takiego do poprawy. Niech jednak każdy uważa, aby sam nie uległ pokusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia, nawet jeśli ktoś popadnie w grzech, wy, którzy trwacie w Duchu, podźwignijcie go z całą łagodnością. Uważaj jednak, abyś i ty nie uległ pokusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bracia, gdyby nawet przyłapano kogoś na jakimś przewinieniu, wy, należący do Ducha, prowadźcie takiego do poprawy w duchu łagodności. A czuwaj nad sobą, abyś i ty nie uległ pokusie!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia, jeśli ktoś zostałby przyłapany na jakimś wykroczeniu, wtedy wy, którzy żyjecie duchem, z całą łagodnością kierujcie go na dobrą drogę; niech jednak każdy uważa na siebie, aby nie uległ pokusie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia, a jeśli ktoś niebacznie popełni jakieś wykroczenie, wówczas wy, obdarzeni łaską Ducha, sprowadźcie takiego na prawą drogę w duchu łagodności. Uważaj jednak sam, byś nie uległ pokusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Брати, якщо і впаде людина в якийсь прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, кожен оберігаючи й себе, щоб і ти не спокусився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bracia, jeśli człowiek by został napotkany w jakimś fałszywym kroku, wy, duchowi, pouczcie takiego w duchu delikatności, obserwując samego siebie, byś i ty nie został doświadczony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bracia, przypuśćmy, że przyłapano kogoś na czymś złym. Wy, którzy macie Ducha, powinniście sprowadzić go na dobrą drogę, ale w duchu pokory, uważając na samych siebie, żebyście i wy nie byli kuszeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bracia, jeśli nawet jakiś człowiek uczyni fałszywy krok, zanim to sobie uświadomi – wy, którzy macie kwalifikacje duchowe, próbujcie skorygować takiego w duchu łagodności, bacząc każdy na samego siebie, żebyś czasem i ty nie był kuszony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele! Jeśli jakiś wierzący popadnie w grzech, wtedy wy, będąc posłuszni Duchowi, w łagodny sposób skierujcie go na dobrą drogę. Uważajcie jednak, abyście sami również nie zgrzeszyli.